

西湖詩

卢文丽著



(伍)



卢文丽 著

西湖诗

(伍)

西湖印象诗 100

東方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

西湖诗雨：西湖印象诗100/卢文丽著. — 北京：东方出版社，2011
ISBN 978-7-5060-4370-0

I. ①西… II. ①卢… III. ①诗集—中国—当代 IV. ①I227

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第237843号

西湖诗雨：西湖印象诗100

Poetic Rains on the West Lake: 100 Poems Inspired by the West Lake

题 字：叶明

作 者：卢文丽

英文翻译：吴笛 刘云雁 吴虹 蔚兰 赛亚

绘 图：润一 涓子

责任编辑：陈鹏鸣 郭晓娜

出版发行：东方出版社

地 址：北京市朝阳区门内大街166号

邮政编码：100706

印 刷：江苏扬州文津阁古籍印务有限公司

版 次：2011年11月 第1版

印 次：2011年11月 第1次印刷

字 数：210千字

书 号：ISBN 978-7-5060-4370-0

定 价：980.00元（全五册）

发行电话：(010) 65257256 65245857 65276861

销售中心：(010) 65250042 65273937 65289539

版权所有 侵权必究

ISBN 978-7-5060-4370-0



9 787506 043700 >

玖 爱得我所

梅花白雪之间结庐而居

A Pastoral Residence — Living at Cottages among Plum

Blossoms and White Snow

三	湖心平眺	Looking out to the Centre of the Lake
五	留余山居	Mountain Cottage of Liu Yu
七	梅林归鹤	Returning Cranes among Plum Blossoms
九	经台梦谢	Dreaming of Xie Lingyun in Lingyin Temple
一一	灵峰探梅	Visiting Plum Blossoms around Soul Hills
一三	风荷御酒	Lotus in the Wind and the Royal Brewery
一五	云松书舍	Book House in Forest of Pines
一七	子久草堂	Zi Jiu Memorial
一九	法云古村	Fayun Old Village
二一	龙泓涧	Long Hong Streams

目录

CONTENTS

拾 蜉蝣之羽

——天堂的梵音里拈花而笑

Wings of Mayflies — Smiling in Flowers while Enjoying

Buddhist Music from Heaven

二五 法相古樟 Old Camphor by Faxiang Temple

二七 石屋洞天 Sky in the Stony Cave

二九 灵鹫飞来 Lin Jiu Peak Flown from Afar

三一 八卦春色 Spring Views in Eight Diagrams

三三 茅乡古道 Pilgrim Paths in Mao Village

三五 西泠印社 Xi Ling Seal Society

三七 九里云松 Endless Pine Trees

三九 湖山春社 Spring Sights among Lakes and Hills

四一 良渚遗址 Vestiges of Liang Zhu

四三 三生石缘 Yuan of the Three-Reincarnation Stone

四五 后记 Afterword



玖

爰得我所

A Pastoral Residence

梅花白雪之间结庐而居

Living at Cottages among Plum

Blossoms and White Snow

汝不纷扰，从容带笑。

寻常巷陌，离离幽径。





或许，人生来即是在等诗一种缘，等诗一个人，夹杂雪花一般的轻愁。

与你情如白雪，永远不染尘。无数闪烁的萤火，似飘舞的柳絮，吐絮的芦花，盖住了远处的房舍、树林，仿佛排箫音色中，勾勒出的田园山泽，沐浴在一片圣洁之中。

雪花中，还飞出了一群群，蘸着梅香的文字，似阳光给予的，丝丝暖意。琵琶声急，马蹄声咽，排山倒海的空寂，令原本无涯亦无岸的人，目光悄然落定。

倘若有天，你这背负行囊的天涯之人，在某个雪霁的黄昏，望见杨堤白墙素瓦，亦幻亦真；望见断桥似断还连，冻湖如墨；望见苏堤若隐若现，黑白分明；望见林幽深处，一盏风中炉火，不灭不休；炉旁有一人，白衣胜雪，呵手而笑。

你的人生，即便太过凄凉，亦该是拼却的一醉。



湖心平眺

请在下雪的日子
来看我
穿过湿云不渡的湖
我按捺的心跳
似清潭泛影，太虚一点

舟子的浆声轻轻的
一霎黄梅细雨
惊残孤梦
越来越暗的天光中
我朝薄暝的山色
望了又望

眺望的时候
我的寂寞
便有了桃花和鳊鱼
请允许我以柳为弦
弹一阕《惜芳菲》
与你人语驿桥
一叶飘然凌波上

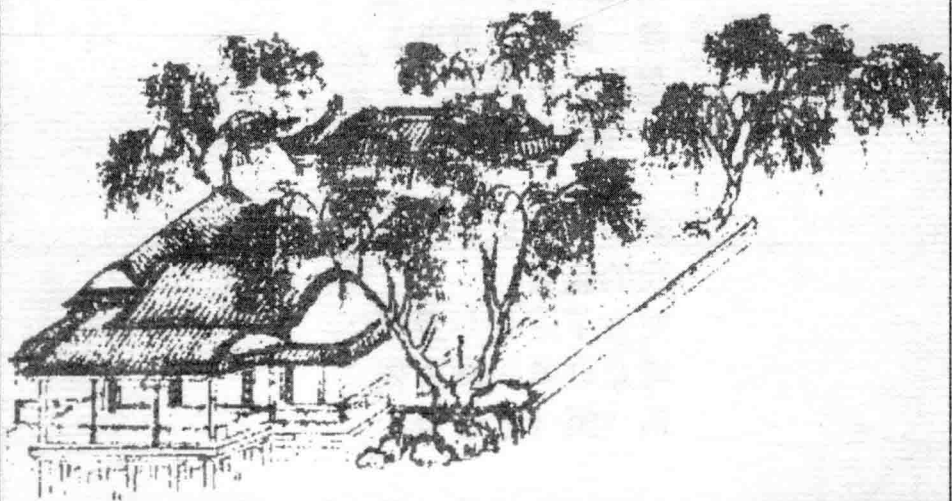
眺望的时候
我的寂寞
便有了采菱与蒹葭
请允许我以蕉为砚
描一幅《桂枝香》



与你轻罗素扇
羌管弄晴影成双

眺望的时候
我的寂寞
便有了明月和洞箫
请允许我以雪为垆
沽一壶《梦江南》
与你醒对明月
水天一色醉春风

请在下雪的日子来看我
穿过越来越瘦的湖
风中摇曳的炉火旁
你可会认出
那个比你更痴的人



Looking out to the Centre of the Lake

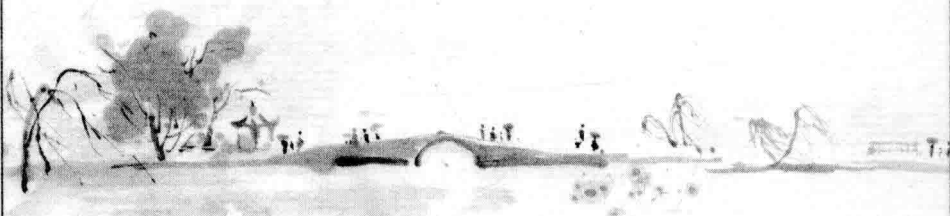
Please come and meet me
On a snowy day.
Walk through the lake away from wet clouds.
You will find my suppressed heart beating fast,
Like shadows in a clear pond, or in an emptiness.

The mariner is boating softly.
A sudden drizzle in the rainy season
Wakes me from a lonely dream.
In the darkening daylight,
I enjoy again and again
The dusky mountain views.

When I look far into the distance,
Ripe peaches and mandarin fish
Become the companions of my loneliness.
Allow me to play a song on willow branches,
A song of *Cherish the Season of Flowers*.
We will meet on the courier bridge,
When a leaf is drifting on the ripples.

When I look far into the distance,
Water caltrops and reeds
Become the companions of my loneliness.
With an inkstone made of plantain leaves
Allow me to paint *Sweet Laurel Branches*
To decorate your silk fan. Our shadows
Make a couple in the melody of a clear night.

When I look far into the distance,
The moonlight and the tune of flute
Become the companions of my loneliness.





Allow me to make wine with snow,
And drink for *A Dream in South China*.
We will meet under the bright moon,
When the Lake is drunk in spring breeze.

Please come to see me on a snowy day.
Walk through the Lake getting thinner each year.
Besides the stove with flames flickering in wind,
Will you recognize someone
Who is more than spoony?

湖心平眺:

湖心亭为西湖湖中三岛之一，清代名列西湖十八景，岛上遍植垂柳，广植花木，绿水环抱，有“蓬莱宫阙水中央”之称。游人至此，如入仙境。

Looking out to the Centre of the Lake

"Mid Lake Pavilion" is one of the three islands in the West Lake and ranks as one of the eighteen West Lake Scenic Spots in the Qing Dynasty. There are lavish willows, flowers and trees on the island, surrounded by the green water. When visitors come, they feel in a fairy land.

小贴士:

须与美好的人，冬日同往。行前，最好先读一遍张岱的《湖心亭看雪》。





留余山居

泉声如诉
如出壳的魂
透明且淙淙
溅起暗绿的投影

暖风似酒
似流水，似霜烟
似摩崖的呼吸
果实坠落的声音
相近亦相远

有飞瀑越石壁
将想象充盈
白云是山峰的
点睛之笔

被放逐的人
手中的闲棋
举起，又落下
空酒壶悬于松枝

山无语，风无声
虚窗鸟影
时光墨一般

濡湿青苔
寻隐者不遇

山中方一日
世上已千年



Mountain Cottage of Liu Yu

The sound of spring is telling her story,
As if there were a soul out of her shell-like body.
Her transparent songs
Disturb the reflections of dark green shadows.

Warm breeze is like the wine,
The current, the mist,
Or the breath of the carves on stones,
And the sound of fruits falling,
Both near and far behind.

A waterfall over the cliff
Fulfills my imagination,
And the cloud above is the best stroke
For the paint of peaks.

The exiled man
Is playing chess in leisure.
He lifts a chessman, and then puts it down.
Nearby, an empty wine pot is hanging on the pine branches.

Mountains are silent and wind makes no noise.
Who can draw with ink of time
The vision of a bird through an illusionary window?
Our path is already wet with green moss,
But still the hermit is nowhere to find.

One day in mountains seems like
One thousand years in human world.



留余山居

原位于南高峰北麓，为清代著名园林景观。乾隆当年至此游览大为赞赏，御题“留余山居”。2004年，在原址附近按古籍所记格局复建，疏通水源，堆叠泉石，令此佳构重现人间。山居旁现另建有江亭、听泉亭等，供游人休憩。

Mountain Cottage of Liu Yu

The cottage of Liu Yu lies to the north of Southern Peak. It was a very famous gardening landscape in the Qing Dynasty. When the Emperor Qianlong visited here, he praised this place and wrote the words "Mountain Cottage of Liu Yu" himself.

小贴士:

六通宾馆后，往山上走百米，可抵。青苔覆地，泉水淙淙，古藤纷披。山时有水滴声，若断若续，不知出于何所，真幽境也。

